

Heidelberg

312

60 Jahre
ans

Städtepartnerschaft
de jumelage



60 Jahre
ans

Städtepartnerschaft
de jumelage

Inhaltsverzeichnis

Vorwort von Herrn Oberbürgermeister Prof. Dr. Eckart Würzner	6
Vorwort von Herrn Oberbürgermeister Michaël Delafosse	10
Heidelberg-Montpellier: Partnerschaft der Bürgerinnen und Bürger.	16
Die Partnerschaft zwischen der Universität Heidelberg und den Universitäten Montpellièrs	22
Montpellier-Haus in Heidelberg	28
Heidelberg-Haus in Montpellier	34
Stadtjugendring Heidelberg e.V.: Für eine lebendige Städtepartnerschaft.	40
Comité d'Organisation des Forums Sportifs et Culturels de Montpellier	46
Sportkreis Heidelberg e.V.: 60 Jahre Sportkontakte.	50
Heidelberg-Montpellier: Stationen einer Partnerschaft	56
60 Jahre Städtepartnerschaft Heidelberg-Montpellier	78
Danke!	80
Impressum	82

Table des matières

<i>Préface du maire Prof. Dr. Eckart Würzner</i>	<i>6</i>
<i>Préface du maire Michaël Delafosse.</i>	<i>10</i>
<i>Heidelberg-Montpellier : Jumelage de citoyens</i>	<i>16</i>
<i>Le jumelage entre l'Université de Heidelberg et les Universités de Montpellier</i>	<i>22</i>
<i>Montpellier-Haus à Heidelberg</i>	<i>28</i>
<i>Maison de Heidelberg à Montpellier.</i>	<i>34</i>
<i>Stadtjugendring Heidelberg e.V. : Pour un jumelage de villes vivant</i>	<i>40</i>
<i>Comité d'Organisation des Forums Sportifs et Culturels de Montpellier</i>	<i>46</i>
<i>Sportkreis Heidelberg e.V. : 60 d'échanges sportifs.</i>	<i>50</i>
<i>Heidelberg-Montpellier : Etapes du partenariat de jumelage.</i>	<i>56</i>
<i>60 ans de jumelage Heidelberg-Montpellier</i>	<i>78</i>
<i>Remerciements !</i>	<i>80</i>
<i>Mentions légales</i>	<i>82</i>



Liebe Leserinnen und Leser,

beim ersten Treffen lässt sich oft noch nicht absehen, ob sich daraus eine lange Freundschaft entwickelt. Und doch merkt man, wenn eine besondere Verbindung zueinander besteht. So muss es auch im Jahr 1955 gewesen sein, als Heidelberger Studierende der Medizinischen Fakultät zu Besuch in Montpellier waren. Es war der erste Schritt zu einer langen Freundschaft zwischen Montpellier und Heidelberg, die 1961 mit einem Städtepartnerschaftsvertrag auch auf Papier festgehalten wurde.

Jetzt feiern wir das 60-jährige Bestehen der Partnerschaft zwischen unseren Städten. Seit den Anfängen der Freundschaft haben Tausende von Bürgerinnen und Bürgern die jeweils andere Stadt besucht. Schülerinnen und Schüler haben bei Austausch das Leben und die Kultur der Menschen im Nachbarland kennengelernt. Jugendliche haben in der Partnerstadt mit Gleichaltrigen musiziert, Fußball gespielt und geforscht. Das Montpellier-Haus in Heidelberg und das Heidelberg-Haus in Montpellier laden als Kulturinstitutionen und Botschaften der Partnerstädte zum gegenseitigen Kennenlernen ein.

Als der Städtepartnerschaftsvertrag unterzeichnet wurde, lagen die Grauen des Zweiten Weltkrieges erst 16 Jahre zurück. Die Aussöhnung zwischen Deutschland und Frankreich, der Wunsch nach Frieden und Freiheit in einem vereinten Europa, stand damals im Mittelpunkt der Partnerschaft.

Chères lectrices, cher lecteurs,

Souvent, lors d'une première rencontre, il n'est pas facile de reconnaître s'il s'agit du début d'une longue amitié. Et pourtant, on le perçoit quand il y a une relation de qualité avec l'autre. Cela a dû être le cas en 1955, lorsque des étudiants de la faculté de médecine de Heidelberg se sont rendus à Montpellier. C'était le premier pas vers une longue amitié entre Montpellier et Heidelberg, amitié qui a également été officialisée en 1961 par la signature d'un accord de jumelage.

Nous célébrons aujourd'hui le 60ème anniversaire du jumelage entre nos villes. Depuis les débuts de cette amitié, des milliers de citoyennes et de citoyens ont fait la connaissance de la ville partenaire. Lors d'échanges scolaires, des élèves ont pu découvrir la vie et la culture des habitants du pays voisin. Des jeunes ont fait de la musique, joué au football et mené des recherches avec des jeunes du même âge dans la ville jumelle. Instituts culturels et « ambassades » des villes jumelles, la Maison de Montpellier à Heidelberg et la Maison de Heidelberg à Montpellier sont une invitation à faire la connaissance de l'autre.

Lorsque l'accord de jumelage entre nos villes a été signé, les horreurs de la Seconde Guerre mondiale ne remontaient qu'à seize ans. La réconciliation entre l'Allemagne et la France, le désir de paix et de liberté dans une Europe unie étaient au cœur du partenariat.

Heute, mehr als 75 Jahre nach dem Krieg, ist es wieder enorm wichtig, dass wir die Partnerschaften mit Frankreich und anderen Ländern mit viel Leben füllen. Dass Kinder und Jugendliche ihre europäischen Nachbarn kennenlernen, inklusive deren Kultur und Traditionen. Angesichts populistischer und nationalistischer Strömungen überall in Europa brauchen wir den direkten Austausch und die Zusammenarbeit im Rahmen von Städtepartnerschaften als Energiequelle für eine lebendige europäische Idee. Für ein freies, weltoffenes, soziales und gerechtes Europa.

Wir wollen die über mehr als 60 Jahre gewachsene Freundschaft mit den Menschen in unserer Partnerstadt Montpellier weiter mit voller Energie leben – mit gegenseitigen Besuchen und gemeinsamen kulturellen Aktionen ebenso wie mit neuen Ideen und Projekten. Zusammen mit Montpellier möchten wir zum Beispiel unsere Wirtschaftsbeziehungen stärken und den Austausch zwischen unseren Verwaltungen weiter vertiefen sowie Lösungen gegen die massive Lebensmittelverschwendung entwickeln. So wird unsere wertvolle Partnerschaft und Freundschaft um weitere wichtige Perspektiven, wie etwa den Schutz unserer Umwelt, ergänzt.



Prof. Dr. Eckart Würzner

Oberbürgermeister Stadt Heidelberg

Aujourd'hui, plus de soixante-quinze ans après la guerre, il est à nouveau extrêmement important que nous donnions beaucoup de vie aux partenariats avec la France et d'autres pays. Nous souhaitons que les enfants et les jeunes apprennent à connaître leurs voisins européens, y compris leur culture et leurs traditions. Face aux courants populistes et nationalistes partout en Europe, nous avons besoin que des jumelages vivants renforcent l'idée d'une Europe vivante. D'une Europe libre, ouverte sur le monde, sociale et juste.

De toutes nos forces, nous voulons continuer à vivre l'amitié avec les habitants de notre ville jumelle Montpellier – amitié qui s'est développée pendant plus de 60 ans – en nous rendant visite, en partageant des actions culturelles, et en développant de nouvelles idées et de nouveaux projets. Nous souhaitons renforcer nos relations économiques, par exemple, et approfondir les échanges entre nos administrations, ainsi nous aimerions développer avec Montpellier des solutions contre le gaspillage alimentaire massif. De cette façon, notre précieuse et amicale coopération sera enrichie par d'autres perspectives importantes, telles que la protection de notre environnement.



Prof. Dr. Eckart Würzner

Maire de la Ville de Heidelberg





Les villes de Montpellier et Heidelberg fêtent les 60 ans de leur jumelage – Retour sur une longue amitié et les perspectives d'un jumelage dynamique

Ily a 60 ans, les Maires de Montpellier, François Delmas, et de Heidelberg, Robert Weber, signaient l'accord de partenariat entre les deux villes. Depuis, de nombreuses structures heidelbergeoises et montpelliéraines ont pu échanger, chaque année, en créant des partenariats durables. Aujourd'hui en tant que Maire de Montpellier, parce que j'attache une importance particulière à l'amitié franco-allemande – socle de la construction européenne –, j'entends renforcer encore ce jumelage dans le quotidien des habitants. Un geste symbolique fort à la veille du sixantième anniversaire du jumelage entre Montpellier et Heidelberg.

Une confiance renouvelée et une équipe municipale engagée

La Ville de Montpellier, particulièrement attachée à ce jumelage, souhaite renforcer son partenariat étroit avec Heidelberg: Clare Hart, conseillère municipale déléguée aux Relations internationales, anime au quotidien cette relation privilégiée entre les deux équipes municipales. Signe fort de cette relation renouvelée, le premier directeur de la Maison de Montpellier à Heidelberg, Alban Zanchiello, a été nommé pour siéger au sein du Conseil d'administration de l'association Maison de Montpellier à Heidelberg, et l'ancien consul honoraire d'Allemagne et actuel président de l'association, Martin Andersch, est chargé de coordonner les différents projets de ce sixantième anniversaire.

Montpellier et Heidelberg, une convergence de valeurs et d'idées

Lors de ma première rencontre avec le Maire Prof. Dr. Eckart Würzner, durant un échange en visio-conférence, nous avons abordé les nombreux

Montpellier und Heidelberg feiern 60-jähriges Städtepartnerschaftsjubiläum – ein Rückblick auf eine lange Freundschaft und die Perspektiven einer dynamischen Städtepartnerschaft

Vor 60 Jahren unterzeichneten die Oberbürgermeister Montpelliers und Heidelbergs, François Delmas und Robert Weber, den Partnerschaftsvertrag zwischen beiden Städten. Seitdem konnten sich jedes Jahr etliche Vereine und Organisationen aus Heidelberg und Montpellier austauschen, wodurch nachhaltige Partnerschaften entstanden sind. Heute möchte ich als Oberbürgermeister Montpelliers die Städtepartnerschaft im täglichen Leben der Einwohnerinnen und Einwohner weiter verankern, da mir die deutsch-französische Freundschaft – das Fundament Europas – besonders am Herzen liegt. Dies ist eine starke symbolische Geste im Vorfeld des 60-jährigen Jubiläums der Partnerschaft.

Neues Selbstvertrauen und ein engagiertes städtisches Team

Die Stadt Montpellier, für die diese Städtepartnerschaft von besonderer Bedeutung ist, möchte die engen Verbindungen zu Heidelberg stärken: Clare Hart, Stadträtin für internationale Beziehungen, ist für das tägliche Management der Zusammenarbeit der beiden städtischen Teams verantwortlich. Als starkes Zeichen dieser erneuerten Kooperation wurde der erste Leiter des Montpellier-Hauses in Heidelberg, Alban Zanchiello, in den Vorstand des Vereins des Montpellier-Hauses in Heidelberg berufen und der ehemalige deutsche Honorarkonsul und jetzige Präsident des Vereins, Martin Andersch, mit der Koordination der verschiedenen Projekte im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten betraut.

Montpellier und Heidelberg – eine Konvergenz der Werte und Ideen

Bei meiner ersten Begegnung mit Oberbürgermeister Prof. Dr. Eckart Würzner, die im Rahmen einer Videokonferenz stattfand, besprachen wir die vielen Projekte, die in naher Zukunft umgesetzt werden sollen. Wir haben die Wichtigkeit von Weltoffenheit und Bürgernähe in Zeiten der identitären Bewegung und Verslossenheit betont und darüber gesprochen, wie die deutsch-französische Freundschaft – insbesondere durch das Handeln der Städte – dazu beitragen kann, der Toleranz in der Welt einen neuen Impuls

projets qui seront mis en œuvre prochainement. Nous avons martelé l'importance de l'ouverture d'esprit et de territoire, en ces temps favorables au repli identitaire et à l'obscurantisme. Nous avons évoqué la manière avec laquelle l'amitié franco-allemande - et plus encore par l'action des villes - peut contribuer à donner une nouvelle impulsion de tolérance dans le monde. Les deux villes sont par exemple très engagées en matière de solidarité avec les migrants, Heidelberg, comme beaucoup de villes allemandes, ayant une solide culture d'accueil des populations réfugiées sur son territoire. Nous nous sommes également retrouvés autour de l'importance d'incarner beaucoup plus fortement le jumelage dans le quotidien des habitants, par des échanges scolaires, citoyens et économiques beaucoup plus étroits.

La création de la Maison de Heidelberg à Montpellier et de la Montpellier-Haus à Heidelberg pour une dynamique d'échanges renforcée

Si la signature du jumelage entre les deux villes a été entérinée en mai 1961, permettant de nombreuses interactions entre structures heidelbergeoises et montpelliéraines, des échanges universitaires avaient été mis en place dès les années 1950. C'est dans ce contexte riche que la Maison de Heidelberg à Montpellier a été construite en 1966, suivie, vingt ans plus tard par la Maison de Montpellier à Heidelberg (ou Montpellier-Haus). Avec l'élection de la Maire Beate Weber en 1990, une nouvelle impulsion a généré de nombreux échanges d'expertises sur des sujets d'actualité politique, économique, social, culturel... Depuis, les interactions entre écoles, étudiants, entreprises, associations, citoyens, ont été nombreuses et foisonnantes entre les deux villes. Albert Kühner, ancien président du quartier Kirchheim, avait même réussi en 1978 à mettre en place un train entier de citoyens allemands qui se sont rendus dans la ville jumelle. Et en quarante ans, près de huit mille jeunes ont pu découvrir la ville jumelle dans le cadre d'échanges entre associations sportives et culturelles organisés par le Comité d'organisation du Forum Culturel et Sportif (COFSEC) et le Stadtjugendring.



Michaël Delafosse
Maire de la Ville de Montpellier

zu geben. Unsere beiden Städte engagieren sich beispielsweise für die Solidarität mit Migranten, wobei Heidelberg, wie viele andere deutsche Städte, eine starke Willkommenskultur für Geflüchtete pflegt. Wir stimmten ebenfalls darüber ein, wie wichtig es ist, die Städtepartnerschaft noch stärker in das tägliche Leben der Einwohnerinnen und Einwohner einzubinden, insbesondere durch einen engeren schulischen, bürgerschaftlichen und wirtschaftlichen Austausch.

Die Gründung des Heidelberg-Hauses in Montpellier und des Montpellier-Hauses in Heidelberg für eine stärkere Austauschdynamik

Obwohl der Partnerschaftsvertrag zwischen den beiden Städten erst im Mai 1961 unterzeichnet und damit zahlreiche Austauschbeziehungen zwischen Heidelberg und Montpellier ermöglicht wurden, gab es bereits in den 1950er Jahren einen universitären Austausch. Aus diesem Kontext heraus wurde 1966 das Heidelberg-Haus in Montpellier gegründet. Zwanzig Jahre später folgte das Montpellier-Haus in Heidelberg. Mit der Wahl von Oberbürgermeisterin Beate Weber im Jahr 1990, erhielt der fachliche Austausch über aktuelle politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Fragen einen neuen Impuls. Seitdem gab es zahlreiche Begegnungen zwischen Schulen, Studierenden, Unternehmen, Vereinen und Bürgerschaft beider Städte. Albert Kühner, ehemaliger Stadtteilvereinsvorsitzender Kirchheims, hatte es 1978 sogar geschafft, einen ganzen Zug mit deutschen Bürgerinnen und Bürgern zu organisieren, der in die Partnerstadt fuhr. Und in den vergangenen vierzig Jahren konnten bereits um die 8.000 Jugendliche die Partnerstädte im Rahmen von sportlichen und kulturellen Austauschaktivitäten entdecken, die von den Vereinen Comité d'organisation du Forum Culturel et Sportif (COFSEC) und dem Stadtjugendring organisiert wurden.



Michaël Delafosse
Oberbürgermeister der Stadt Montpellier





Heidelberg-Montpellier: Partnerschaft der Bürgerinnen und Bürger

Völkerverständigung und Blick in die Zukunft

Lebendigkeit und zahlreiche offizielle und private Kontakte zeichnen die im Jahre 1961 besiegelte Partnerschaft zwischen Heidelberg und Montpellier aus, deren Wegbereiter die langjährigen Beziehungen zwischen den Universitäten beider Städte waren. Von Beginn an teilte man die Überzeugung, dass der Austausch zwischen den Bürgerinnen und Bürgern nicht nur im Interesse der Städte liegt, sondern dem Weltfrieden und dem gegenseitigen Verständnis dient. Der Wille, eine bessere, friedfertiger Zukunft zu schaffen, war das entscheidende Motiv, sich für zwischenmenschliche Begegnungen auf kommunaler und bürgerschaftlicher Ebene einzusetzen. Die Zukunft gemeinsam zu bewältigen, steht auch heute noch im Mittelpunkt. Gewonnenes Knowhow wird ausgetauscht, gemeinsame Erfahrungen werden diskutiert, unterschiedliche Ansätze verglichen und weiterentwickelt und dadurch Türen zu ganz neuen Perspektiven geöffnet.

Heidelberg – Montpellier : Le jumelage des citoyens

L'entente entre les peuples et les perspectives

Le jumelage entre Heidelberg et Montpellier scellé en 1961 se caractérise par son dynamisme et ses nombreux contacts officiels ou privés. Les relations de longue date entre les universités des deux villes ont favorisé l'avènement de ce jumelage.

Dès le début, tous étaient convaincus que les échanges entre les citoyens des deux villes ne servaient pas uniquement l'intérêt de ces dernières, mais contribuaient également à la paix mondiale et à la compréhension mutuelle. La raison principale de l'existence de ces liens tissés tant au niveau communal que personnel était cette volonté de façonner un avenir meilleur et plus pacifique. Relever ensemble les défis à venir, telle est aussi la conviction qui est au cœur de notre action. Forts de notre compréhension mutuelle, nous échangeons notre savoir-faire acquis, discutons de nos expériences communes, comparons et développons nos différentes approches, ce qui nous ouvre les portes de nouveaux horizons.



Partnerschaftsurkunde
*Contrat de jumelage***Erfolg dank „Aufeinander-Zugehens“**

Die Städtepartnerschaft zwischen Heidelberg und Montpellier hat sich auch deshalb so positiv entwickelt, weil die einzelnen Bürgerinnen und Bürger ein starkes Interesse daran hatten, fremde Denkweisen und Lebensgewohnheiten kennenzulernen. Dank des Engagements vieler Menschen aus jeweils unterschiedlichen Kreisen, die die Partnerschaft zu ihrer ureigenen Sache gemacht haben, konnte in den vergangenen sechs Jahrzehnten viel erreicht werden. So entstanden Freundschaften zwischen Menschen aus Montpellier und Heidelberg, die heute noch Bestand haben.

Partnerschaftsurkunde
*Contrat de jumelage***La recette du succès : aller à la rencontre de l'autre**

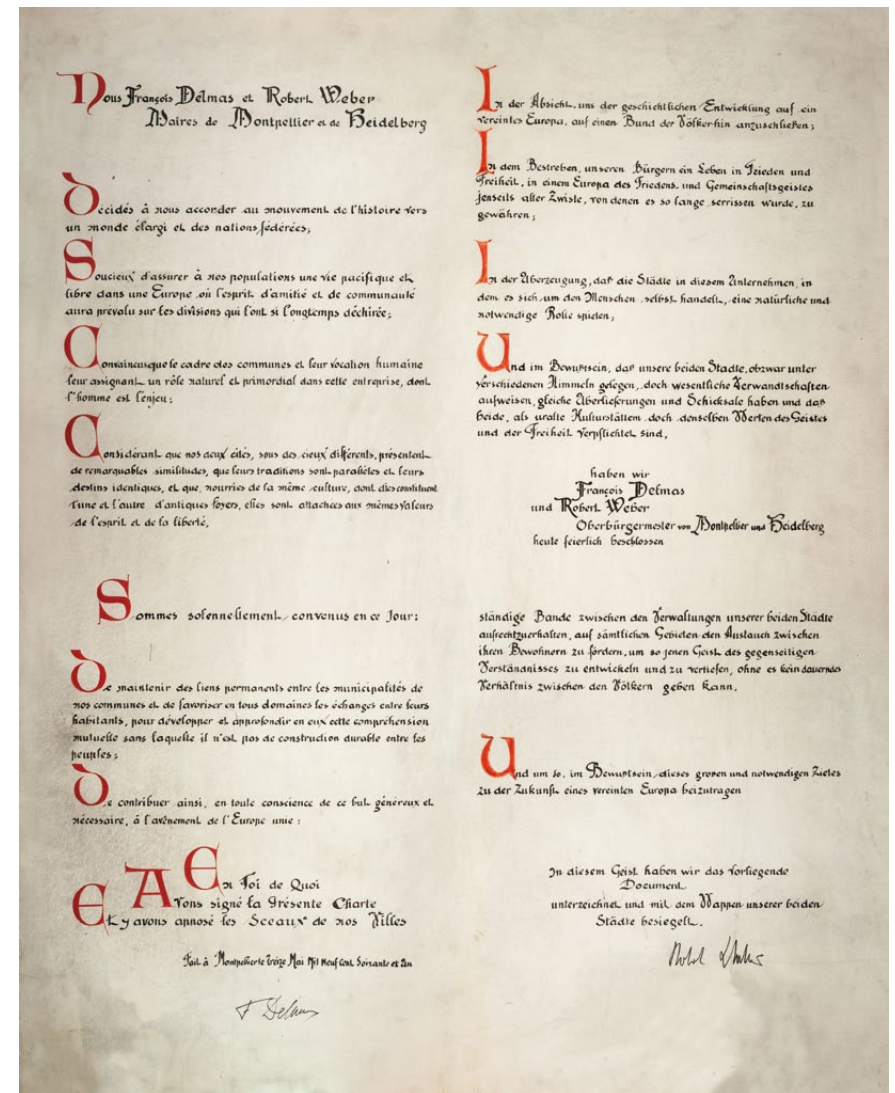
Le jumelage entre Heidelberg et Montpellier a connu un tel développement positif, parce que les individus eux-mêmes ont émis le souhait de réellement découvrir d'autres manières de penser ainsi que de nouveaux us et coutumes. Grâce à l'engagement de nombreuses personnes issues de différents milieux, qui ont œuvré corps et âme en faveur du jumelage, nous avons pu accomplir de grandes choses au cours des soixante dernières années. Ainsi les habitants de Montpellier et de Heidelberg ont noué des amitiés, qui sont encore vivaces aujourd'hui.

Gemeinsamkeiten und Schwerpunkte der Zusammenarbeit

Die vielen Gemeinsamkeiten beider Städte ermöglichen seit jeher eine gute Zusammenarbeit. So sind beide Partnerstädte Heimat traditionsreicher und bekannter Universitäten, die heute zusammen mit anderen wichtigen Forschungseinrichtungen jeweils Wissenschaftszentren von internationaler Bedeutung bilden. Bei gemeinsamen Treffen werden Einblicke in die Welt der Partnerstadt gegeben und Erfahrungen ausgetauscht. So gab es unter anderem schon Austausche zum Thema Stadtplanung, Klimaschutz, Kultur, Jugend, Sport, Barrierefreiheit, Bildung, Tourismus, Wirtschaft, Wissenschaft, bürgernahe Verwaltung und Technologie.

Les points communs et les priorités de la coopération

Les nombreuses similitudes entre les deux villes ont toujours rendu possible une excellente coopération. En effet, les deux communes jumelées accueillent des universités prestigieuses et établies de longue date, qui forment aujourd'hui, avec d'autres institutions de recherches renommées, des centres scientifiques d'envergure internationale. Nos rencontres nous offrent un aperçu de l'actualité de la ville jumelle. Elles sont aussi l'occasion de partager nos expériences, notamment dans le domaine de l'urbanisme, de la protection du climat, de la culture, de la jeunesse, du sport, de l'accessibilité pour tous, de l'éducation, du tourisme, de l'économie, de la science, d'une administration plus proche des citoyens et des technologies.



Partnerschaftsurkunde
Contrat de jumelage

Die Partnerschaft zwischen der Universität Heidelberg und den Universitäten Montpelliers

Das im Oktober 1954 abgeschlossene Deutsch-Französische Kulturabkommen hatte erste Möglichkeiten des gegenseitigen Kennenlernens eröffnet. Alle hofften auf ein gedeihliches Miteinander in Frieden und Freundschaft. Diesem Wunsch entsprang denn auch die Idee des Allgemeinen Studentenausschusses (ASTA) der Universität Heidelberg, in Verbindung mit anderen Organisationen das Deutsch-Französische Studententreffen 1955 mit Herrn Rektor Klaus Schäfer als Schirmherr zu veranstalten. Den dabei geknüpften Kontakten entsprangen bald persönliche Freundschaften und die Entscheidung einiger Heidelberger Studenten, im Studienjahr 1955 an der Medizinischen Fakultät Montpelliers zu studieren. Im Oktober 1956 führte das zu den ersten offiziellen Verabredungen zwischen den Vertretern der Fachschaft Medizin der Universität Heidelberg und der Corporation d'étudiants en médecine de Montpellier – und im Februar 1957 unter dem Rektorat von Professor Edmund Randerath zum feierlichen Vollzug einer allmählich alle Disziplinen umfassenden Partnerschaft. Der universitären Partnerschaftsgründung folgte 1961 die feierliche Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden der beiden Städte.



Universitätsbibliothek Heidelberg
Bibliothèque universitaire de Heidelberg



Medizinische Fakultät und Kathedrale
Faculté de Médecine et Cathédrale

Le jumelage entre l'Université de Heidelberg et les Universités de Montpellier

L'Accord culturel franco-allemand, conclu en octobre 1954, avait offert les premières occasions de faire connaissance. Toutes et tous avaient l'espoir d'une entente fructueuse dans la paix et l'amitié. Ce souhait donna naissance au projet du Comité élu des étudiants (ASTA) de l'Université de Heidelberg d'organiser la « Rencontre franco-allemande d'étudiants à Heidelberg 1955 », en coopération avec d'autres organisations et sous le patronage du président de l'université Klaus Schäfer. Des contacts noués à cette occasion naquirent bientôt des amitiés personnelles et la décision de quelques étudiants heidelbergeois de s'inscrire à la Faculté de médecine de Montpellier pour l'année universitaire 1955 – 56. Cela déboucha en octobre 1956 sur les premiers accords officiels entre les étudiants d'Heidelberg représentant la médecine et la Corporation d'étudiants en médecine de Montpellier, puis finalement en février 1957, sous la présidence d'Edmund Randerath, sur la réalisation solennelle d'un jumelage qui allait englober progressivement toutes les disciplines.

Auf Anregung von Professor Angelloz, dem damaligen Rektor der Universität Montpellier, gründeten die Senate beider Universitäten besondere Kommissionen, die den studentischen Gremien bei der Planung künftiger Studienreisen und der Auswahl von Stipendiaten beratend und mitentscheidend zur Seite standen. Die Jahr um Jahr mit Spannung erwarteten Universitätswochen mit ihren wissenschaftlichen Veranstaltungen gaben Einblick in den Stand der beiderseitigen Forschung und in das jeweils so ganz andere Universitäts-system. 1965 wurde von der Ruperto Carola 1965 der Verein Heidelberg-Haus in Montpellier e.V. ins Leben gerufen, der noch heute seinen Sitz an der Universität Heidelberg hat. Dank der glücklichen Integration in das städtische und universitäre Leben Montpelliers gewann dieses Kulturinstitut bald Modellcharakter.



Universität Heidelberg
Université de Heidelberg

À l'instigation du président Angelloz, à l'époque président de l'Université de Montpellier, les conseils d'administration des deux universités mirent en place des commissions spécifiques qui épaulèrent les instances estudiantines en les conseillant et en prenant les décisions en commun avec elles, notamment pour la programmation des voyages d'études et le choix des bénéficiaires de bourses. Les « Semaines universitaires » et leurs manifestations scientifiques attendues chaque année avec impatience permettaient de découvrir les recherches du partenaire et son système universitaire si différent. Des deux côtés, on accordait beaucoup d'attention à l'acquisition de la langue du partenaire. C'est dans ce but que l'Université de Heidelberg décida en 1965 de créer l'Association Maison de Heidelberg à Montpellier. L'intégration de cet institut culturel dans la vie universitaire et communale lui donna rapidement valeur de modèle. L'accord de jumelage entre les universités fut suivi en 1961 par la signature d'un traité de jumelage entre les deux villes.

Après 1968, la partition de l'Université de Montpellier en trois universités autonomes eut pour effet de mettre un terme aux « Semaines universitaires » et de suspendre les échanges d'étudiants. Néanmoins, depuis 1969, près de 100 futurs juristes des deux facultés ont passé une année en tant qu'assistants dans la ville jumelle ou ont effectué des séjours de recherche. Des relations subsistent néanmoins, sous la forme de séminaires et de publications communes, entre la Faculté de Droit de l'Université de Heidelberg et la Corporation des étudiants en Droit de Montpellier – jusqu'à la signature en 1980 d'un nouvel accord. Cet accord relança les échanges scientifiques qui, avec les Journées de Montpellier et les Heidelberg-Tage alternant chaque année, concernèrent désormais l'ensemble des facultés et un grand nombre de laboratoires. Le professeur Diether Raff, chargé du jumelage universitaire pour Heidelberg et président durant une trentaine d'années de l'Association Maison de Heidelberg à Montpellier (le professeur Wolfram Hahn a pris sa succession en 2013), a joué un rôle éminent dans ces échanges. En collaboration avec le professeur Maurice Godé, il a édité en 2011 une brochure en deux langues qui en détaille les actions et leurs acteurs : Notes sur le jumelage universitaire entre Montpellier et Heidelberg. Il convient également de mentionner l'échange entre le CROUS et son équivalent Studierendenwerk, qui a débuté dans les

Nach 1968 führte die Aufteilung der Universität Montpellier in drei autonome Universitäten dazu, dass die jährlichen Universitätswochen und der Studentenaustausch zum Erliegen kamen. Dennoch verbrachten seit 1969 fast 100 angehende Juristen aus beiden Fakultäten ein Jahr als Austauschassistenten in der Partnerstadt oder absolvierten Forschungsaufenthalte. Bis zum Abschluss eines neuen Vertrags im Jahre 1980 blieben einzelne Verbindungen zwischen der Juristischen Fachschaft der Universität Heidelberg und der Corporation des Étudiants en Droit in Montpellier bestehen – in Form von Seminarveranstaltungen und gemeinsamen Publikationen. Der Vertrag bildete die Grundlage für die erneut auflebenden wissenschaftlichen Aktivitäten (die alternierenden Heidelberg- bzw. Montpellier-Tage), die nunmehr beinahe alle Fakultäten erfassten. Dabei hat Professor Diether Raff als langjähriger Partnerschaftsbeauftragter und Vorsitzender des Vereins Heidelberg-Haus in Montpellier (Professor Wolfram Hahn hat ihn in dieser Funktion 2013 abgelöst) eine herausragende Rolle gespielt und 2011 in Zusammenarbeit mit Professor Maurice Godé aufschlussreiche Notizen zur Partnerschaft zwischen der Universität Heidelberg und den Universitäten MontPELLiers herausgegeben. Erwähnenswert ist auch der in den 80er Jahren gestartete Austausch zwischen den beiden Studierendenwerken, der nicht nur Personal, sondern auch Studierende zu thematischen Seminaren einlud. Mit dem Start des Programms Erasmus wurden seit 1987 jährlich bis zu 50 Plätze an der Partneruniversität vergeben.

Nach der Fusion von Montpellier 1 und 2 zur Université de Montpellier wurden 2016 die Partnerschaftsverträge erneuert und neue Akzente gesetzt, etwa mit dem interdisziplinären Symposium „Age & Aging“. Ein erneuter Höhepunkt war 2018 die Kooperation des Heidelberger Romanischen Seminars und der Paul-Valéry-Universität zur Etablierung eines gemeinsamen Masterstudienganges HeiMont – Transkulturalität.



Eingang der Medizinischen Fakultät in Montpellier
Entrée de la faculté de médecine à Montpellier

années 1980, invitant non seulement le personnel mais aussi les étudiants à des séminaires thématiques. Avec le lancement du programme Erasmus, jusqu'à 50 places dans l'université partenaire ont été attribuées chaque année depuis 1987.

Après la fusion de Montpellier 1 et de Montpellier 2 pour devenir l'Université de Montpellier, les parties concernées signèrent de nouveaux accords de jumelage en 2016 qui se sont – entre autres – concrétisés avec le colloque interdisciplinaire « Âge et vieillissement ». Un autre temps fort est l'accord de coopération conclu entre le Séminaire de Romanistique de l'Université de Heidelberg et l'Université Paul-Valéry (2018) pour la création d'un cursus commun en master HeiMont – Transculturalité.



2018 – Heidelberger Herbst mit Oberbürgermeister Prof. Dr. Eckart Würzner
2018 – Heidelberger Herbst avec le maire Prof. Dr. Eckart Würzner

Das Montpellier-Haus in Heidelberg

Es ist dem Bestehen des Heidelberg-Hauses in Montpellier zu verdanken, dass Stadträtin Geneviève Droz im Jahre 1984 beschloss, ein Schaufenster der Stadt Montpellier in deren deutscher Partnerstadt Heidelberg zu gründen. Schnell wurde das Projekt von MontPELLIERS damaligem Oberbürgermeister Georges Frêche genehmigt. Somit wurde das Montpellier-Haus schließlich am 27. September 1986 in Anwesenheit der damaligen Oberbürgermeister Georges Frêche und Reinhold Zundel eingeweiht. Alban Zanchiello übernahm die Leitung des Hauses in den ersten beiden Jahren.

Das Gebäude, das sich im Besitz der Stadt Heidelberg befindet, liegt im Herzen der Stadt, nur einen Steinwurf vom Rathaus entfernt. Das Erdgeschoss des Hauses dient als Informationszentrum und Konferenzraum. Im Gewölbekeller werden rund 40 Weinsorten aus der Region Montpellier präsentiert, die im Rahmen der Anmietung des Kellers für private Veranstaltungen verkostet werden können. Im ersten Stock befinden sich ein Unterrichtsraum mit Bibliothek sowie ein Zimmer für Studierende. Im zweiten Stock bietet das Montpellier-Haus weitere Zimmer für Studierende aus Montpellier. Das Gästezimmer im obersten Stockwerk, das für mehrere Nächte angemietet werden kann, bietet einen atemberaubenden Blick auf das Schloss.

La Maison de Montpellier à Heidelberg

C'est grâce à la présence de la Maison de Heidelberg à Montpellier que la conseillère municipale Geneviève Droz a émis en 1984 le projet de créer une vitrine de la Ville de Montpellier dans la ville jumelle allemande, projet validé très vite par le maire de Montpellier de l'époque Georges Frêche. La Maison de Montpellier fut ainsi inaugurée le 27 sept. 1986 en présence des maires Georges Frêche et Reinhold Zundel. Alban Zanchiello en prit la direction pendant deux ans.

Le bâtiment, propriété de la Ville de Heidelberg, se trouve en plein centre-ville à deux pas de la Mairie. Le rez-de-chaussée sert de centre d'information et de salle de conférence. Dans la cave voûtée sont présentées une quarantaine de cuvées de la Métropole de Montpellier, que l'on peut consommer en louant la cave pour des fêtes privées. La Maison de Montpellier met également à disposition des chambres à des étudiants Montpelliérains. Enfin, la chambre d'hôte au dernier étage, que l'on peut louer pour quelques nuits, donne sur la vieille ville, avec une vue imprenable sur le château de la Ville.



Das Montpellier-Haus
in Heidelberg
*La Maison de Montpellier
à Heidelberg*

Von Anfang an hat sich das Montpellier-Haus, das größtenteils von der Stadt Montpellier finanziert wird – seit 2021 auch mit finanzieller Beteiligung der Region Okzitanien –, als eine Art Botschaft der Stadt Montpellier und ihrer Region etabliert, die die Intensität des kulturellen Lebens in Südfrankreich widerspiegelt: Angefangen bei den Filmtagen des Mittelmeeres, die seit Frühjahr 1986 jedes Jahr nach Heidelberg gebracht werden und teilweise das Programm des großen Filmfestivals in Montpellier im Karlstorkino zeigen. Die enge Zusammenarbeit mit dem Theater Heidelberg und dem Unterwegstheater ermöglichte es Choreographinnen und Choreographen aus Montpellier, sich im Rahmen der Tanzbiennalen zu präsentieren, sowie Autorinnen und Autoren wie Jean-Claude Carrière, Guy Delisle und Aurel zu den Heidelberger Literartagen einzuladen. Im Rahmen des Enjoy Jazz Festivals empfängt das Montpellier-Haus regelmäßig Jazzbands und unterstützt beim urbanen Kunstfestival Metropolink durch die Einladung von Künstlerinnen und Künstlern aus Montpellier, die, wie Nubian und Zest, dadurch bereits ihre Spuren in Heidelberg hinterlassen konnten. Darüber hinaus beteiligt sich das Montpellier-Haus aktiv an dem vom Deutsch-Französischen Kulturkreis (DFK) organisierten Festival der Französischen Woche, das jedes Jahr im Oktober stattfindet. Auch die mediterrane Musik kommt nicht zu kurz: Ob mit der Sängerin Marianne oder der Gruppe Aywa – die Kooperationen mit dem Karlstorbahnhof oder dem Kulturfenster haben bereits zu vielen gelungenen Festen geführt. Apropos Feste: Selbstverständlich wird auch der französische Nationalfeiertag mit einem Ball gefeiert oder der Heidelberger Herbst mit einem Stand mit mediterranen Produkten oder einem stimmungsvollen Fanfarenzug umrahmt. Ergänzt wird dieses Angebot durch regelmäßige Weinverkostungen, durchgeführt von Winzern aus der Metropolregion Montpellier, durch Lesungen und Vorträge zu aktuellen Themen, zu Geschichte oder Literatur, durch Gesprächskreise, einen monatlich stattfindenden Stammtisch sowie Shared Reading-Veranstaltungen und Workshops für Kinder.

Dès ses débuts, la Maison de Montpellier, financée principalement par la Ville de Montpellier – avec également depuis 2021 une participation de la Région Occitanie – s'est érigée en quelque sorte en Ambassade de la Ville de Montpellier et de sa région avec une programmation reflétant l'intensité de la vie culturelle du sud de la France : à commencer par les Journées de Cinéma Méditerranéen, qui, exportées chaque année à Heidelberg depuis le printemps 1986, reprennent en partie la programmation du grand festival cinématographique de Montpellier dans le ciné-club communal Karlstorkino. D'étroites coopérations avec le théâtre de la ville et le Unterwegstheater ont également permis lors de leurs biennales de danse de présenter des chorégraphes montpelliérains, ou avec les Literartage de Heidelberg, d'inviter des auteurs, tels Jean-Claude Carrière, Guy Delisle ou Aurel. Dans le cadre du festival Enjoy Jazz, la Maison de Montpellier accueille régulièrement un groupe de jazz et soutient dans celui du festival de d'art urbain Metropolink l'invitation d'un artiste de Montpellier, qui, comme Nubian et Zest ont pu laisser leurs traces à Heidelberg. D'autre part la Maison de Montpellier participe activement en octobre au Festival de la Semaine Française. La musique méditerranéenne n'est pas en reste non plus : que ce soit avec la chanteuse Marianne ou le groupe Aywa, les coopérations avec les salles du Karlstorbahnhof ou du Kulturfenster ont donné lieu à de grandes soirées festives. Et à propos fêtes : il va de soi que la fête nationale française est célébrée par un bal populaire, ou la grande fête le dernier samedi de septembre « l'automne de Heidelberg » avec un stand de produits méditerranéens et une joyeuse fanfare méridionale. Cette programmation est complétée par des dégustations de vin régulières proposées par des vigneronns de la Métropole de Montpellier, des lectures et des conférences sur les thèmes de l'actualité, historiques ou littéraires, des groupes de conversation, un cercle de rencontres mensuelles, une participation au shared reading (partage de lecture) ou des ateliers pour enfants.

Aber auch bei der Organisation von Austausch, ob privat oder für Schulen, Vereine oder andere interessierte Gruppen, hilft das Montpellier-Haus mit seinem Team, bestehend aus dessen Leiterin Karla Jauregui und ihrem Assistenten Yohan Planeix sowie einer/einem von der Stadt Heidelberg geförderten/geförderten Jahrespraktikantin/Jahrespraktikanten. Insbesondere freute sich das Montpellier-Haus, anlässlich des 40-jährigen Städtepartnerschaftsjubiläums im Jahr 2001, 18 Jahre lang die Patenschaft für 40 junge Heidelbergerinnen und Heidelberger zu übernehmen. Um diesen Austausch zu unterstützen, wurde die Zusammenarbeit zwischen den beiden Partnerschaftshäusern in den letzten zehn Jahren intensiviert. Denn die Erfahrung aus 60 Jahren Städtepartnerschaft zeigt, wie wichtig die direkten Kontakte zwischen den Menschen sind, um den Frieden zwischen beiden Ländern zu bewahren, die über so viele Jahrhunderte im Konflikt miteinander standen.



2013 – Französischer Nationalfeiertag im Hof des Montpellier-Hauses
2013 – *Bal populaire*



2021 – 35. Filmtage des Mittelmeeres
2021 – *35èmes Journées de Cinéma Méditerranéen*

Mais la Maison de Montpellier aide également à monter des échanges, qu'ils soient privés ou dans le cadre d'institutions telles que des écoles, associations ou autres groupes intéressés. Elle s'est fait notamment un bonheur de parrainer pendant 18 ans 40 petits Heidelbergers nés en 2001 lors des 40 ans de jumelage. Pour soutenir ces échanges, la coopération entre les deux Maisons de jumelage s'est ainsi intensifiée ces dix dernières années. Car l'expérience de 60 ans de jumelage montre l'importance primordiale de contacts directs entre les personnes pour préserver la paix entre deux pays qui étaient en conflit durant tant de siècles.



2019 – Fanfarenzug Bakchich beim Heidelberger Herbst
2019 – *Défilé de la fanfare Bakchich au Heidelberger Herbst*



2018 – Weinprobe im Montpellier-Haus
2018 – *Dégustation de vin à la Maison de Montpellier*

Heidelberg-Haus in Montpellier, 55 Jahre im Dienste der Städtepartnerschaft

Keine fünf Jahre nach Unterzeichnung des Städtepartnerschaftsvertrages bahnte sich Außergewöhnliches für Montpellier an. Im Senatsprotokoll der Universität Heidelberg vom 23. Februar 1965 wird in Tagesordnungspunkt 3 die „Errichtung eines Heidelberg-Hauses in Montpellier“ besiegelt, welches „kontinuierlich der Pflege der Beziehungen zwischen den Universitäten Heidelberg und Montpellier und dem Schüleraustausch zwischen den beiden Universitätsstädten dienen, deutschen Sprachunterricht vermitteln und eine Heimstätte des deutschen Clubs in Montpellier sein“ soll. Die Beletage eines herrschaftlichen Bürgerhauses im Stadtzentrum wurde angemietet, renoviert und am 20. Oktober 1966 feierlich mit einem Gartenempfang eingeweiht. Die Universität Heidelberg bestellte mit Dr. Norbert Schwaiger einen ersten Direktor. Dieses Ereignis war die vorläufige Krönung des bereits 1957 unterzeichneten Freundschaftsvertrages zwischen den Universitäten beider Städte und nährte die Hoffnung auf eine gemeinsame Zukunft und Annäherung.



Heidelberg-Haus im Hôtel des Trésoriers de la Bourse
La Maison de Heidelberg à l'Hôtel des Trésoriers de la Bourse



Sprachwerbeaktion DeutschMobil
L'action de promotion linguistique DeutschMobil

La Maison de Heidelberg à Montpellier, 55 ans au service du jumelage

Moins de cinq ans après la signature de l'accord de jumelage, Montpellier était sur le point de vivre quelque chose d'exceptionnel. Dans le procès-verbal du Sénat de l'Université de Heidelberg du 23 février 1965, le point 3 de l'ordre du jour fait état de la « création d'une Maison de Heidelberg à Montpellier », qui doit « servir de manière continue à l'entretien des relations entre les universités de Heidelberg et de Montpellier et à l'échange d'étudiants entre les deux villes universitaires, dispenser un enseignement de la langue allemande, et accueillir le Club allemand de Montpellier ». Le bel étage de l'Hôtel particulier de Rodez-Bénavent du centre-ville a été loué, rénové et inauguré le 20 octobre 1966 avec une belle réception dans le jardin. L'université de Heidelberg a nommé son premier directeur, le Dr Norbert Schwaiger. Cet événement constituait l'aboutissement provisoire du traité d'amitié entre les universités qui avait déjà été signé en 1957, et nourrissait l'espoir d'un avenir commun et d'un rapprochement.



Ehrenhof des Heidelberg-Hauses
Cour d'honneur de la Maison de Heidelberg

In der Tat handelte es sich nicht um das erste deutsche Kulturinstitut in Frankreich, da hatten die Goethe-Institute eine Nasenlänge Vorsprung, doch die Gründung des Hauses im Rahmen einer Städtepartnerschaft hatte Premierienstatus und weiterhin Seltenheitswert. Die Eröffnung des Montpellier-Hauses in Heidelberg 1986 war eine logische Konsequenz.

Die Anfangsjahre sind eng mit den studentischen Unruhen 1968 verknüpft und brachten das Institut in finanzielle Schieflage. Mit der couragierten Übernahme der Geschäfte durch Kurt Brenner im Jahre 1969 erlangte das Haus in den kommenden vier Jahrzehnten großes Ansehen. Unter seiner Leitung gewann das Heidelberg-Haus den Prix France-Allemagne des französischen Senats (1979). 1997 gründete er vor Ort die Föderation Deutsch-Französischer Häuser. Auch die frankreichweite Sprachwerbeaktion DeutschMobil ging auf seine zündende Idee zurück und bescherte dem Fach Deutsch als Fremdsprache einen Höhenflug. Nach seiner Pensionierung 2011 übernahm Hans Demes die Leitung, 2017 wurde der Staffelstab an Nadine Gruner übergeben.

Effectivement, il ne s'agissait pas du premier institut culturel allemand en France – le Goethe-Institut avait une longueur d'avance – mais la création de la maison dans le cadre d'un jumelage de villes est une première et continue d'être rare. L'ouverture de la Maison de Montpellier à Heidelberg en 1986 en a été la conséquence logique.

Les premières années sont étroitement liées aux émeutes étudiantes de 1968 entraînant des difficultés financières. Avec la reprise courageuse par Kurt Brenner en 1969, la maison a acquis une grande renommée au cours des quatre décennies suivantes. Sous sa direction, la Maison de Heidelberg a remporté le Prix France-Allemagne du Sénat français (1979). En 1997, il a fondé la Fédération des Maisons franco-allemandes. La campagne de promotion linguistique DeutschMobil à l'échelle de la France était également basée sur son idée brillante et a porté la discipline à son apogée. Après son départ à la retraite en 2011, Hans Demes a repris le poste de directeur. En 2017, le relais a été passé à Nadine Gruner.



Bibliothek des
Heidelberg-Hauses
*Bibliothèque de la
Maison de Heidelberg*

2015 – Tag der
offenen Tür
2015 – *Journée
Portes Ouvertes*



Auch 55 Jahre nach seiner Gründung ist das Heidelberg-Haus an Ort und Stelle, geschäftiger Dreh- und Angelpunkt der deutsch-französischen Austauschbeziehungen. Vier Tätigkeitsbereiche gehören zu den Kernaufgaben: Die Organisation eines facettenreichen Kulturprogramms, Deutschkurse für Jung und Alt, eine deutschsprachige Mediathek und der Bereich Bildungscooperation, der (außer)schulische und universitäre Projekte abdeckt. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf Heidelberger Beiträgen durch die Einladung lokaler Kulturschaffender, Musikgruppen oder Autorinnen und Autoren.

Der Trägerverein Heidelberg-Haus in Montpellier e.V. sitzt noch heute an der Universität Heidelberg und der Vorstand ist mehrheitlich am Neckar aktiv (prägender Vorsitzender war Professor Diether Raff und ist seit 2013 Professor Wolfram Hahn). Das Land Baden-Württemberg fungiert seit Anbeginn als größter Geldgeber, gefolgt vom Auswärtigen Amt, den Städten Heidelberg und Montpellier, dem Deutsch-Französischen Jugendwerk und vielen anderen. Ihnen gebührt großer Dank dafür, dass sie das Heidelberg-Haus zu einem Herzstück des Städtetandems Montpellier-Heidelberg gemacht haben.



Besuch von Bundeskanzler a. D. Willy Brandt auf Einladung von Direktor Kurt Brenner
Visite de l'ancien Chancelier allemand Willy Brandt sur invitation du directeur Kurt Brenner

2016 – Festakt 50 Jahre
Heidelberg-Haus
*2016 – Cérémonie du 50ème
anniversaire de la Maison
de Heidelberg*



55 ans après sa création, la Maison de Heidelberg reste un pilier des relations franco-allemandes. Quatre domaines d'activité font partie de ses tâches principales : le programme culturel, les cours d'allemand pour les jeunes et les moins jeunes, une médiathèque en langue allemande et la coopération éducative qui couvre les projets (extra)scolaires et universitaires. Une attention particulière est accordée aux contributions de Heidelberg en invitant des artistes, des groupes de musique ou des auteurs locaux.

Le siège de l'association se trouve toujours à l'université de Heidelberg, et la majorité du bureau est active sur le Neckar (les présidents marquants étant les professeurs Diether Raff et, depuis 2013, Wolfram Hahn). Le Land de Bade-Wurtemberg est le plus grand soutien financier depuis le début, suivi par le Ministère allemand des affaires étrangères, les villes de Heidelberg et Montpellier, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et bien d'autres. Ils méritent un grand merci pour avoir fait de la Maison de Heidelberg une pièce maîtresse du tandem Montpellier-Heidelberg.

Für eine lebendige Städtepartnerschaft

Jugendbegegnungen und Projekte des Stadtjugendrings Heidelberg mit Montpellier

In diesem Jahr feiern wir mit der französischen Partnerstadt Montpellier das 60-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft. Wir blicken auf eine erfolgreiche Zeit zurück:

Das klassische Partnerschaftsfestival

Im Jahr 1981 wurde der offizielle Startschuss für den Beginn des Jugendaustausches zwischen Heidelberg und Montpellier gegeben. Rund 200 Jugendliche reisten in den Pfingstferien nach Montpellier. Nach den ersten Begegnungen in den 80er Jahren mit bis zu 500 Teilnehmenden entwickelte sich das Partnerschaftsfestival in der noch heute praktizierten Form. Grundsätzlich im Zeitraum um Pfingsten findet über eine Zeitspanne von sieben Tagen die Jugendbegegnung mit durchschnittlich über 100 Teilnehmenden im Wechsel zwischen Jugendabteilungen der Vereine und Verbände statt. Dabei sind das Prinzip der Gegenseitigkeit sowie die Familienunterbringung wichtige Merkmale. Die Jugendlichen leben im Zeitraum des Austausches in den Familien, erleben dort kulturelle Traditionen und werden damit auch Bestandteil der Familie. Im Folgejahr besucht der gastgebende Jugendliche die Familie seines Gastes, um nun im Partnerland Erfahrungen und Erlebnisse zu sammeln. Wichtiger und sehr enger Partner in der Planung und Durchführung des Partnerschaftsfestivals ist das Comité d'Organisation des Forum Sportifs et Culturels de Montpellier (COFSEC) in Montpellier.

Pour un jumelage de villes vivant

Rencontre de jeunes et projets de l'Association des jeunes de la ville de Heidelberg avec Montpellier

Cette année, nous célébrons le 60ème anniversaire du jumelage avec Montpellier notre ville jumelle en France. Nous revenons sur toute une période de réussites :

Le programme du partenariat classique

En 1981, le coup d'envoi officiel a été donné pour le début des échanges de jeunes entre Heidelberg et Montpellier. Environ 200 jeunes ont fait le voyage à Montpellier pendant les vacances de Pentecôte. Après les premières rencontres des années 80 avec jusqu'à 500 participants, le festival de partenariat s'est développé sous la forme encore pratiquée aujourd'hui. En principe, pendant la période de la Pentecôte, la réunion des jeunes a lieu pendant une semaine avec une moyenne de plus de 100 participants, en alternance entre les services jeunesse des associations. Le principe de réciprocité et le placement familial sont des caractéristiques importantes. Les jeunes résident dans les familles pendant la période d'échange, y vivent les traditions culturelles et font ainsi partie de la famille. L'année suivante, le jeune hôte rend visite à la famille de son invité pour acquérir des expériences dans le pays partenaire. Le Comité d'Organisation du Forum Sportif et Culturel de Montpellier (COFSEC) de Montpellier est un partenaire essentiel dans la conception et la tenue du programme de partenariat.

Das künstlerische Projekt

Neben dem klassischen Partnerschaftsfestival organisiert der Stadtjugendring das Jugendaustausch-Orchester Heidelberg-Cambridge-Montpellier – kurz: CHMYO. Seit 1986 ist Montpellier Bestandteil dieses internationalen Jugendaustauschorchesters. Über 75 junge Musikerinnen und Musiker aus Heidelberg, Montpellier und Cambridge besuchen für zehn Tage im Wechsel eine Partnerstadt. Die jugendlichen Musikerinnen und Musiker treffen sich täglich, meistens am Vormittag, zu gemeinsamen Proben, um am Ende ein Sinfoniekonzert aufzuführen. Am Nachmittag ist Zeit für gemeinsame Unternehmungen und Ausflüge. Auch sie nehmen durch die Familienunterbringung unmittelbar am Leben der Gastfamilien teil, lernen deren Sprache, Lebenswelten und Traditionen näher kennen. Unzählige langanhaltende Freundschaften sind so schon entstanden und werden jedes Jahr neu geknüpft. Durch die Tatsache, dass drei ganz unterschiedliche Dirigenten meist auch Werke mit spezifischem Landeshintergrund einstudieren, wird das Projekt auch musikalisch abwechslungsreich und besonders spannend.

Ein Partnerschaftsfestival und ein Austauschorchester in dieser Größe leben vom Engagement zahlreicher Akteure. Daher gilt der Dank des Stadtjugendrings den zahlreichen Gruppenleitungen, Vereinsverantwortlichen und insbesondere Gastfamilien. Mit den klassischen Jugendaustauschmaßnahmen und dem Austausch-Orchester kamen viele junge Heidelbergerinnen und Heidelberger seit Beginn der Städtepartnerschaft in den Genuss, die südfranzösische Kultur, Lebensweise und Gastfreundschaft kennen zu lernen. Zahlreiche Freundschaften und Kontakte wurden geknüpft. Der Jugendaustausch und das Austauschorchester sind damit ein wichtiger Bestandteil einer lebendigen Städtepartnerschaft zwischen Heidelberg und Montpellier.

Le projet artistique

Outre le partenariat classique, le « Stadtjugendring » (Regroupement des associations de jeunesse de la ville) organise l'Orchestre d'Échange de Jeunes Heidelberg-Cambridge-Montpellier – en bref CHMYO. Depuis 1986, Montpellier fait partie de cet orchestre international d'échanges de jeunes. Plus de 75 jeunes musiciens de Heidelberg, Montpellier et Cambridge visitent une ville partenaire pendant dix jours. Les jeunes musiciens se réunissent tous les jours, le plus souvent dans la matinée, pour des répétitions en vue d'un concert symphonique. L'après-midi est le moment des activités et des excursions en commun. Ils participent eux aussi directement à la vie des familles d'accueil grâce à l'hébergement familial pour mieux connaître la langue, leurs modes de vie et leurs traditions. D'innombrables amitiés de longue durée se sont ainsi formées et se renouent chaque année. Le fait que trois chefs d'orchestre très différents travaillent généralement des œuvres spécifiques au pays, le projet devient également musicalement diversifié et particulièrement passionnant.

Le programme de partenariat et l'orchestre d'échange d'une telle ampleur vivent grâce à l'engagement de nombreux acteurs. C'est pourquoi les remerciements de l'association des jeunes de la ville s'adressent aux nombreuses personnes dirigeant le groupe, responsables d'associations et en particulier aux familles d'accueil. Avec les échanges de jeunes et l'orchestre en partenariat, de nombreux jeunes de Heidelberg ont eu le plaisir de découvrir la culture, le mode de vie et l'hospitalité du sud de la France depuis le début du jumelage. De nombreuses amitiés et contacts ont été noués. Les échanges de jeunes et l'orchestre d'échange sont donc un élément important d'un partenariat de villes vivant entre Heidelberg et Montpellier.

Der Stadtjugendring Heidelberg

Der Stadtjugendring Heidelberg ist die freiwillige Arbeitsgemeinschaft der Heidelberger Jugendverbände und Vereine. Er vertritt insgesamt über 30.000 junge Menschen und über 50 Mitgliedsverbände. Als Vertragspartner der Stadt Heidelberg ist er verantwortlich und federführend für die Jugendaustauschmaßnahmen mit den Partnerstädten der Stadt Heidelberg, so auch für das Partnerschaftsfestival mit Montpellier und das Austausch-Orchester.

www.sjr-heidelberg.de

Le Stadtjugendring Heidelberg

Le Stadtjugendring Heidelberg est le regroupement des bénévoles des associations de jeunes de Heidelberg. Il représente au total plus de 30.000 jeunes et plus de 50 associations membres. En tant que partenaire contractuel de la ville de Heidelberg, il est responsable et dirige les échanges de jeunes avec les villes jumelles de Heidelberg, y compris pour le programme d'échanges sportifs et culturels avec Montpellier et de l'Orchestre d'Échange.

www.sjr-heidelberg.de



Comité d'Organisation des Forums Sportifs et Culturels de Montpellier (COFSEC)

Ich habe die Ehre und das große Vergnügen, 60 Jahre Städtepartnerschaft zwischen unseren Partnerstädten Montpellier und Heidelberg mit Ihnen allen zu erleben. Seit 40 Jahren leben der Stadtjugendring Heidelberg e.V. und COFSEC Montpellier gemeinsam diese Leidenschaft, die uns verbindet: eine Städtepartnerschaft des Herzens, die das Zusammentreffen von mehr als 8.000 Teilnehmerinnen und Teilnehmern, verteilt auf hundert Sport- und Kulturvereine, ermöglicht hat.



2018 – Kultur- und Sportforum
2018 – Forum sportif et culturel



2016 – Willkommensfeier des 36. Jugendaustausches im Haus am Harbigweg
2016 – Réception de bienvenue du 36ème échange de jeunes à la Maison du Harbigweg

Comité d'Organisation des Forums Sportifs et Culturels de Montpellier

J'ai l'honneur et l'immense plaisir de vivre 60 ans de jumelage entre nos villes jumelles Montpellier et Heidelberg avec vous tous. Depuis 40 ans, le Stadtjugendring Heidelberg e.V. et le COFSEC Montpellier vivent ensemble cette passion qui nous unit : un Jumelage de cœur, qui a permis la rencontre de plus de 8.000 participants épartis sur une centaine d'associations sportives et culturelles.

« L'amitié, c'est comme une petite patrie. »

Les liens tissés par les jumelages sont un atout indispensable à l'ouverture internationale, économique et interculturelle.

„Die Freundschaft ist wie eine kleine Heimat.“

Die Freundschaftsbande, die durch die Städtepartnerschaft geknüpft wurden, sind ein unverzichtbares Gut für die internationale, wirtschaftliche und interkulturelle Öffnung. Unsere Städtepartnerschaft entspricht in ganz besonderer Weise dem Bedürfnis nach Freundschaft und gegenseitigem Verständnis, aber auch nach Mobilität und Entdeckung. Sie stellt eine Chance für die Selbstverwirklichung eines jeden von uns dar. Und ich möchte die Gelegenheit nutzen, all jenen zu danken, die durch ihr ehrenamtliches Engagement diese Partnerschaften über all die Jahre am Leben erhalten haben. Ich denke dabei an all die Familien und Vereinsverantwortlichen, die sich in diesen Austauschprogrammen engagieren, um es unseren Kindern zu ermöglichen, diese einzigartige Erfahrung zu machen. Ich denke an die Städte Heidelberg und Montpellier und ihre Oberbürgermeister, welche die Stützpfeiler bei unseren Aktionen sind, sowie an das Deutsch-Französische Jugendwerk.

An alle – einen unendlichen Dank für Ihre Unterstützung. Und ich schließe mit der Maxime aus dem Élysée-Vertrag:

„Jede Vereinbarung, jedes Versprechen und jeder Vertrag lebt nur durch den Willen und den Geist der Partner, die ihn inspirieren und beleben“.

Ich wünsche Ihnen eine denkwürdige Feier zum 60-jährigen Bestehen unserer Städtepartnerschaft. Dankeschön.

Tina Rodenas
Vorsitzende, COFSEC



Gruppenleitertreffen im Heidelberg-Haus Montpellier
Rencontre des dirigeants de clubs à la Maison de Heidelberg à Montpellier

Nos jumelages répondent d'une manière toute particulière au besoin d'amitié et de compréhension mutuelle mais aussi, de mobilité et de découverte. Ils représentent une chance pour l'épanouissement de chacun d'entre nous. Et j'aimerais à cette occasion rendre hommage à tous ceux qui, grâce à leur implication bénévole permettent depuis toutes ces années de faire vivre ces jumelages. Je pense à toutes les familles et responsables d'associations qui s'engagent dans ces échanges pour permettre à nos enfants de vivre une expérience unique. Je pense aux Villes de Heidelberg et de Montpellier et leurs maires qui sont nos piliers dans notre action ainsi que l'Office franco-allemande pour de la Jeunesse.

A tous – Merci infiniment pour votre soutien.

Et je termine avec la Maxime du Traité de l'Élysée :

« Tout accord, toute promesse et tout traité ne vivent que par la volonté et par l'esprit dont les partenaires l'inspirent et l'animent. »

Je vous souhaite une mémorable fête pour les 60 ans d'existence.

Merci.

Tina Rodenas
Présidente, COFSEC



60 Jahre Sportkontakte zwischen Heidelberg und Montpellier

Nach einzelnen Begegnungen in den 60er und 70er Jahren, entwickelten sich die sportlichen Kontakte zu Montpellier in den 80er Jahren vor allem in den Bereichen Rugby, Fußball, Volleyball, Basketball, Handball und Schwimmen.

Mit Karl Lachat von der Sportjugend Heidelberg wurde der Jugendaustausch zwischen den Sportvereinen aus Heidelberg und Montpellier enorm forciert. Seit 1981 machten sich Jahr für Jahr an Pfingsten Busse auf den Weg in den Süden Frankreichs. Im jeweils darauffolgenden Jahr stand der Gegenbesuch in Heidelberg an. Gerade zu Beginn des Austauschs nahmen zwischen 300 und 400 Jugendliche an den Begegnungen zwischen Heidelberg und Montpellier teil.

60 ans de relations sportives entre Heidelberg et Montpellier

Après quelques rencontres isolées dans les années 60 et 70, les contacts sportifs avec Montpellier se sont intensifiés dans les années 80, notamment dans les domaines du rugby, du football, du volley-ball, du basket-ball, du handball et de la natation.

Karl Lachat de l'association sportive pour la jeunesse « Sportjugend Heidelberg » a fortement accéléré les échanges entre jeunes de différents clubs sportifs de Heidelberg et de Montpellier. L'année 1981 a marqué le coup d'envoi des visites annuelles : des bus partent chaque année à la Pentecôte direction le sud de la France. L'année suivante, un voyage destination Heidelberg est organisé. Au début de l'aventure, entre 300 et 400 jeunes participaient aux activités à Heidelberg et à Montpellier.

Fester Bestandteil der Austauschereignisse waren stets eine Eröffnungszeremonie sowie ein gemeinsamer Abschluss. Die eigentlichen Begegnungen fanden jedoch in den Gastfamilien und auf den Sportflächen statt. Warum waren diese Begegnungen trotz einiger Sprachbarrieren so erfolgreich? Durch den Sport kommt es zu einer nonverbalen Begegnung, so dass es den Jugendlichen, unabhängig von deren Fremdsprachenkenntnissen, leichtfiel, sich untereinander zu verständigen. Die Begegnungen blieben oftmals nicht nur auf einer kommunikativen Ebene, sondern wirkten auch bis in die Gefühlsebene hinein. Nicht selten flossen beim Abschied der Jugendlichen Tränen und Freundschaften entstanden, die bis heute andauern.

Rückblickend auf die sportlichen Beziehungen zwischen Heidelberg und Montpellier denke ich insbesondere an das Jahr 1994: Am 08. Juni fand das deutsch-französische Jugendtreffen in Anwesenheit des damaligen französischen Staatspräsidenten François Mitterrand und des deutschen Bundeskanzlers Helmut Kohl in Heidelberg statt. 6.000 deutsche und französische Jugendliche waren eingeladen und als damaliger Vorsitzender des Stadtjugendrings organisierte ich mit unserem Team einen fünftägigen Aufenthalt junger Sportlerinnen und Sportler aus Montpellier. Zusätzlich kümmerten wir uns um 200 Jugendliche aus Deutschland und Frankreich, die in einem Seminar die deutsch-französische Freundschaft aus ihrer Sicht beurteilten.

Mit dem Wechsel zum Sportkreis Heidelberg e.V. im Jahre 1995, war eine meiner ersten Aktionen eine Jugendleiterfahrt nach Montpellier, gemeinsam organisiert mit Montpelliers ehemaligem Oberbürgermeister Georges Frêche, mit Christian Benezis, Antoine Belda und dem COFSEC.

Wir freuen uns nun auf die Begegnung mit Montpelliers Oberbürgermeister Michaël Delafosse und auf die Fortsetzung vieler sportlicher Vergleiche zwischen Heidelberg und Montpellier.

Gerhard Schäfer
Vorsitzender Sportkreis Heidelberg

Les cérémonies d'ouverture et de clôture faisaient toujours partie intégrante des périples, mais les réels moments de partage avaient lieu au sein des familles d'accueil et sur les terrains de sport. Comment expliquer que ces échanges aient connu un tel succès malgré certaines barrières linguistiques ? Le sport a toujours permis de créer des relations non verbales, de sorte qu'il était facile pour les jeunes de communiquer entre eux, quelles que soient leurs connaissances linguistiques. Les rencontres ne se limitaient pas à de simples communications, mais elles faisaient également naître de réelles émotions. En effet, il n'était pas rare de voir des larmes couler lorsque les jeunes se disaient au revoir, et ces amitiés qui ont ainsi vu le jour persistent encore aujourd'hui.

Si je me remémore le passé sportif de Heidelberg et de Montpellier, je pense en particulier à l'année 1994 : c'est à Heidelberg, le 8 juin qu'a eu lieu le Sommet franco-allemand de la jeunesse en présence du président de la République François Mitterrand et du chancelier allemand Helmut Kohl. 6.000 jeunes Français et Allemands ont été invités à l'événement et, en tant que président de l'époque du Conseil des jeunes de la ville, le « Stadtjugendring », j'ai organisé avec mon équipe un séjour de cinq jours pour de jeunes athlètes de Montpellier. En outre, nous nous sommes occupés de 200 jeunes venus d'Allemagne et de France, qui ont partagé leur point de vue sur l'amitié franco-allemande lors d'un séminaire.

Lorsque que j'ai pris la tête de l'association sportive de Heidelberg « Sportkreis Heidelberg e.V. » en 1995, une des premières activités que j'ai organisées a été un voyage à Montpellier pour les responsables des jeunes, en coopération avec l'ancien maire de Montpellier Georges Frêche, Christian Benezis, Antoine Belda et le COFSEC.

Nous nous réjouissons désormais de rencontrer le maire de Montpellier, Michaël Delafosse, et de continuer à promouvoir les nombreux échanges sportifs entre Heidelberg et Montpellier.

Gerhard Schäfer
Président du Sportkreis Heidelberg



Stationen der Partnerschaft

Heidelberg – Montpellier

Etapes du partenariat de jumelage Heidelberg – Montpellier

1928/29

Empfang des ersten Heidelberger Studenten Friedrich Heyer an der Evangelisch-Theologischen Fakultät von Montpellier.

Réception du premier étudiant de Heidelberg, Friedrich Heyer, à la Faculté de Théologie protestant de Montpellier.

08.02.1957

Unterzeichnung eines Freundschaftsvertrags zwischen den Studierenden der Medizinischen Fakultäten in Montpellier und Heidelberg.

Signature d'un contrat d'amitié entre les étudiants des facultés de médecine de Montpellier et Heidelberg.

18.07.1957

Ausweitung des Freundschaftsvertrags auf die gesamte Studierendenschaft der Universitäten.

Élargissement du contrat d'amitié à l'ensemble de la population étudiante des universités.

1957/1959

Beginn regelmäßiger Austauschaktivitäten insbesondere der Medizinischen, Theologischen und Philosophischen Fakultäten.

Début d'activités d'échanges régulières, notamment des facultés de médecine, de théologie et de philosophie.



Erste Arbeitssitzung von Professoren und Studenten der Partneruniversitäten. *Première session de travail des professeurs et des étudiants des universités partenaires.*

03.1961

Die Stadt Montpellier regt offiziell die Aufnahme einer Städtepartnerschaft an. Auch der Gemeinderat der Stadt Heidelberg stimmt der Aufnahme einer Städtepartnerschaft zu.

La ville de Montpellier encourage officiellement l'établissement d'un jumelage. Le conseil municipal de la ville de Heidelberg accepte également la création d'un jumelage de villes.

13.05.1961

Unterzeichnung des Städtepartnerschaftsvertrags durch die beiden Oberbürgermeister Robert Weber und François Delmas im Rahmen der ersten Heidelberg-Woche in Montpellier (10. – 17.05.1961).

Signature du contrat de jumelage par les deux maires Robert Weber et François Delmas dans le cadre de la première semaine de Heidelberg à Montpellier (10. – 17.05.1961).

1963

Beginn der Partnerschaft zwischen den Taubstummenvereinen.

Début du partenariat entre les associations de sourds-muets.

1964

Beginn der Partnerschaft zwischen den Vereinen der früheren Kriegsgefangenen von Montpellier und Heidelberg.

Début du partenariat entre les associations des anciens prisonniers de guerre de Montpellier et Heidelberg.

10.10.1964

Heidelbergs Oberbürgermeister Robert Weber wird Ehrenbürger der Stadt Montpellier.

Robert Weber, maire de Heidelberg, devient citoyen d'honneur de la ville de Montpellier.

01.1965

Fußballturnier zwischen einer Schülermannschaft des Helmholtz-Gymnasiums und der Ecole St. François Regis in Montpellier.

Tournoi de football entre une équipe d'élèves du Helmholtz-Gymnasium et l'Ecole St. François Regis de Montpellier.

12.04.1965

In Montpellier wird der Verein Heidelberg-Haus in Montpellier e.V. gegründet.

A Montpellier est fondée l'association Maison de Heidelberg à Montpellier e.V.

24. – 26.09.1965

Oberbürgermeister Robert Weber verleiht Oberbürgermeister François Delmas das Ehrenbürgerrecht der Stadt Heidelberg. Während des Besuchs in Heidelberg wird der Montpellierplatz in der Heidelberger Altstadt eingeweiht.

Le maire Robert Weber remet au maire de Montpellier, François Delmas, la lettre de citoyenneté d'honneur de la ville de Heidelberg. Pendant la visite à Heidelberg, la Place « Montpellierplatz » est inaugurée dans la vieille ville de Heidelberg.



Verleihung des Ehrenbürgerbriefes der Stadt Heidelberg an François Delmas.

Remise de la lettre de citoyenneté d'honneur de la ville de Heidelberg à François Delmas.



Einweihung des Montpellierplatzes in Heidelberg.

Inauguration de la Place Montpellier à Heidelberg.

20.10.1966

Das Heidelberg-Haus in Montpellier wird im Beisein von Montpelliers Oberbürgermeister François Delmas und Heidelbergs Erstem Bürgermeister Georg Adam Klemm eröffnet.

La Maison de Heidelberg à Montpellier à Heidelberg est inaugurée en présence des maires des villes jumelles.

1969

Beginn jährlicher einwöchiger Seminare zwischen den Juristischen Fakultäten in Montpellier und Heidelberg.

Début des séminaires annuels hebdomadaires entre les facultés de droit de Montpellier et Heidelberg.

1970

Oberbürgermeister François Delmas wird in Montpellier das deutsche Bundesverdienstkreuz für seine Verdienste um die deutsch-französische Aussöhnung verliehen.

Le maire François Delmas reçoit l'ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne pour ses mérites en faveur de la réconciliation franco-allemande.

03.1969

Einweihung der „Avenue de Heidelberg“ in Montpellier durch Heidelbergs Oberbürgermeister Reinhold Zundel.

Inauguration de l'« Avenue de Heidelberg » à Montpellier par le maire de Heidelberg, Reinhold Zundel.

09.1972

Erster Austausch zwischen den Seniorenheimen Mathilde-Vogt-Haus in Heidelberg und Les Aubes in Montpellier unter der Leitung von Albert Kühner.

Premier échange entre les maisons de retraite Mathilde-Vogt-Haus à Heidelberg et Les Aubes à Montpellier sous la direction d'Albert Kühner.

1974

Beginn von regelmäßigen Austauschaktivitäten zwischen dem Lycée Joffre und dem Bunsen-Gymnasium. Im Laufe der Jahrzehnte kommen zahlreiche Schulpartnerschaften hinzu.

Début d'échanges réguliers entre le lycée Joffre et le lycée Bunsen. Au cours des décennies, de nombreux partenariats scolaires s'y ajoutent.



Abfahrt einer Schulklasse des Bunsen-Gymnasiums nach Montpellier.
Départ d'une classe du lycée Bunsen vers Montpellier.

05.05.1975

Einweihung der Montpellierbrücke in Heidelberg.

Inauguration du pont de Montpellier à Heidelberg.



1978

Die Vereine Béret Rouge und die Freie Turnerschaft Kirchheim e.V. gehen eine Partnerschaft ein.

Les clubs Béret Rouge et la Freie Turnerschaft Kirchheim e.V. concluent un partenariat.



Feierlichkeiten zwischen den Vereinen Béret Rouge und der Freien Turnerschaft Kirchheim e.V. *Célébrations entre les clubs Béret Rouge et la Gymnastique Libre Kirchheim e.V.*

25. – 29.10.1978

Kirchheims Stadtteilvorsitzender Albert Kühner chartert einen Zug für eine Bürgerreise nach Montpellier.

Albert Kühner, (président de l'association du quartier de Kirchheim), affrète un train pour un voyage citoyen de Heidelberg à Montpellier.



Ankunft in Montpellier des gecharterten Zuges aus Heidelberg.
Arrivée à Montpellier du train affrété en provenance de Heidelberg.

12.12.1979

Verleihung des Prix France-Allemagne an das Heidelberg-Haus in Montpellier durch den französischen Senatspräsidenten Alain Poher.

Remise du Prix France-Allemagne à la Maison de Heidelberg à Montpellier par le président du Sénat français Alain Poher.

06. – 12.06.1981

Erster Jugendaustausch des Stadtjugendrings Heidelberg e.V. Zum Partnerschaftsfestival in Montpellier reisen ca. 200 Jugendliche aus Heidelberg an.

Premier échange de jeunes du Stadtjugendring Heidelberg e.V. Environ 200 jeunes de Heidelberg viennent au festival de partenariat de Montpellier.

09.09.1981

Unterzeichnung eines Kooperationsvertrags zwischen dem Studierendenwerk Heidelberg und CROUS de Montpellier.

Signature d'un contrat de coopération entre le Studierendenwerk Heidelberg et le CROUS de Montpellier.

1982

Beginn eines regelmäßigen Austausches zwischen den Romanischen Seminaren in Montpellier und Heidelberg.

Début d'un échange régulier entre les séminaires de romanistique de Montpellier et Heidelberg.

07.10.1982

In Heidelberg geht aus dem Stammtisch Montpellier der Freundeskreis Heidelberg-Montpellier e.V. hervor.

Le « Stammtisch Montpellier » devient l'association cercle d'amis Heidelberg-Montpellier e.V.

18.05.1983

Gründung des Comité d'Organisation du Forum Sportif et Culturel (COFSEC).

Création du Comité d'Organisation du Forum Sportif et Culturel (COFSEC).

05.1983

Erster Austausch zwischen den Wirtschaftsunioren aus Heidelberg und Montpellier.

Premier échange entre les Jeunes Chambres économiques de Heidelberg et de Montpellier.

23. – 27.05.1983

In Heidelberg finden unter Teilnahme von über 250 französischen Gästen die Languedoc-Roussillon-Wochen statt.

Les semaines Languedoc-Roussillon ont lieu à Heidelberg, avec la participation de plus de 250 invités français.



Camargueiter in der Heidelberger Altstadt.

Des chevaux de Camargue dans la vieille ville de Heidelberg.

27.09.1986

Das Montpellier-Haus in Heidelberg wird im Beisein von Oberbürgermeister Georges Frêche und Oberbürgermeister Reinhold Zundel eingeweiht.

La Maison de Montpellier à Heidelberg est inaugurée en présence des maires Georges Frêche et Reinhold Zundel.



Eröffnung des Montpellier-Hauses in Heidelberg.
Ouverture de la Maison de Montpellier à Heidelberg.

08.1986

Montpellier nimmt zum ersten Mal am Musikaustausch zwischen Heidelberg und Cambridge teil.

Montpellier participe pour la première fois à l'échange de musiciens entre Heidelberg et Cambridge.

04.1986

Erste Filmtage des Mittelmeeres im Institut Français Heidelberg.

Premiers jours du Festival de Film méditerranéen à l'Institut Français de Heidelberg.

05. – 12.11.1987

Ausstellung und Symposium zum Städtebauprojekt „Antigone“ in der Stadthalle Heidelberg mit mehr als 1.000 Besuchern.

Exposition et symposium sur le projet d'architecture et d'urbanisme de Montpellier « Antigone » à la Stadthalle (Centre de Congès) de Heidelberg avec plus de 1.000 visiteurs.



Eröffnung der Architekturausstellung zu Montpellier's neuem Stadtteil Antigone. *Inauguration de l'exposition d'architecture sur le nouveau quartier d'Antigone de Montpellier.*

06.1988

Erste gastronomische Woche im Restaurant Le César in Montpellier's Stadtviertel Antigone, mit den Chefsköchen der Hotels Zum Ritter, Zum Güldenen Schaf und Zum Roten Ochsen.

Première semaine gastronomique au restaurant Le César, dans le quartier d'Antigone à Montpellier, avec les chefs cuisiniers des hôtels de Heidelberg : Zum Ritter, Zum Güldenen Schaf et Zum Roten Ochsen.

06.1989

Kurt Brenner, Leiter des Heidelberg-Hauses, wird das deutsche Bundesverdienstkreuz verliehen.

Remise de la Croix du Mérite allemande à Kurt Brenner, directeur de la Maison de Heidelberg.

26.04.1990

Erster Austausch zwischen den Hochschulen für Jüdische Studien in Heidelberg und Montpellier.

Premier échange entre les Instituts d'études juives à Heidelberg et Montpellier.

Pfingsten 1991 Pentecôte 1991

Jugendliche aus Heidelbergs Partnerstadt Bautzen nehmen zum ersten Mal an dem Jugendaustausch, organisiert durch den Stadtjugendring Heidelberg e.V. und COFSEC, in Montpellier teil.

Les jeunes de la ville jumelée de Heidelberg, Bautzen, participent pour la première fois à l'échange des jeunes, organisé par le Stadtjugendring Heidelberg e.V. et le COFSEC, à Montpellier.

17. – 23.05.1991

Antrittsbesuch Oberbürgermeisterin Beate Weber in Montpellier anlässlich des 30-jährigen Städtepartnerschaftsjubiläums.

Unterzeichnung des Vereinbarungsprotokolls zu den städtischen Verkehrsmitteln, des Abkommens über den Praktikantenaustausch sowie des Vereinbarungsprotokolls zwischen den Stadtteilen Emmertsgrund und La Paillade.

Verleihung des Großen Bundesverdienstkreuzes an Oberbürgermeister Georges Frêche durch den deutschen Botschafter Jürgen Sudhoff.

Première visite de la maire Heidelberg, Beate Weber, à Montpellier à l'occasion du 30e anniversaire du jumelage. Signature du protocole d'accord sur les transports urbains, de la convention d'échange de stagiaires et du protocole d'accord entre les quartiers d'Emmertsgrund et La Paillade.

Remise de la Grande Croix de l'ordre du Mérite de la République Fédérale d'Allemagne au maire Georges Frêche par l'Ambassadeur allemand Jürgen Sudhoff.



Verleihung des Großen Bundesverdienstkreuzes an Georges Frêche. *Remise de la Grande Croix de l'ordre du Mérite de la République Fédérale d'Allemagne à Georges Frêche.*



Unterzeichnung des Vereinbarungsprotokolls zwischen den Stadtteilen Emmertsgrund und La Paillade. *Le protocole d'accord entre les quartiers Emmertsgrund et La Paillade.*

10.1991

Eröffnung der Ausstellung „Heidelberger Romantik“ im Musée Fabre durch Heidelbergs Kulturbürgermeister Dr. Jürgen Beß. Die Ausstellung war ein Jubiläumsgeschenk der Stadt Montpellier.

Inauguration de l'exposition « Heidelberg Romantik » au Musée Fabre à Montpellier par le Maire des affaires culturelles de Heidelberg, Dr. Jürgen Bess, en tant que cadeau pour le jubilé.

11.1991

Unterzeichnung eines Abkommens zur Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Montpellier und Heidelberg im Rahmen der Feierlichkeiten zum 25-jährigen Bestehen des Heidelberg-Hauses.

Signature d'un accord pour la promotion des relations économiques entre Montpellier et Heidelberg dans le cadre des célébrations du 25e anniversaire de la Maison de Heidelberg.

04.1992 – 04.1993

Erfahrungsaustausch zum Thema Stadtverkehr zwischen den Städten Heidelberg, Montpellier, Bautzen und Cambridge. Das Thema lautet "Von der EGO-Mobilität zur ECO-Mobilität".

Échange d'expériences sur le transport urbain entre les villes de Heidelberg, Montpellier, Bautzen et Cambridge.

Le thème est « de l'EGO – à l'ECO – Mobilité ».

23.11.1993 / 31.01.1994

Verleihung des Adenauer-de Gaulle-Preises an die Städte Heidelberg und Montpellier.

Remise du prix Adenauer-de-Gaulle aux villes de Heidelberg et Montpellier.



Verleihung des Adenauer-de Gaulle-Preises.
Remise du prix De Gaulle-Adenauer.

08.06.1994

Das deutsch-französische Jugendtreffen findet in Anwesenheit des französischen Staatspräsidenten François Mitterrand und des deutschen Bundeskanzlers Helmut Kohl in Heidelberg statt. Eine offizielle Delegation aus Montpellier ist ebenfalls angereist.

La rencontre franco-allemande des jeunes se déroule à Heidelberg en présence du Président français François Mitterrand et du Chancelier allemand Helmut Kohl, en présence d'une délégation officielle de Montpellier.



Deutsch-Französisches Jugendtreffen in Heidelberg in Anwesenheit von Helmut Kohl und François Mitterrand.
Helmut Kohl et François Mitterrand à la Rencontre de la jeunesse à Heidelberg.

09.1994

Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen den Stadtteilen Kirchheim und Les Aubes, Rimbaud und Pompignane in Heidelberg.

Signature à Heidelberg du contrat de partenariat entre les quartiers de Kirchheim (Heidelberg) et les Aubes, Rimbaud et Pompignane (Montpellier).

03.12.1994

Besuch einer Delegation des Comité de Pilotage Tourisme in Heidelberg zum Austausch über die Themen Tourismusleitbild, umweltfreundliches Gastgewerbe und Weihnachtsmarktkonzept.

Der Gegenbesuch einer Heidelberger Delegation fand im Februar 1996 statt.

Visite d'une délégation du Comité de Tourisme à Heidelberg pour un échange sur les thèmes de l'image touristique, de l'accueil et de l'hôtellerie verte et du concept de marché de Noël.

La visite d'une délégation de Heidelberg à Montpellier a eu lieu en février 1996.

04. – 31.08.1996

Einladung von Schülerinnen und Schülern aus Montpellier zur ersten International Summer Science School in Heidelberg.

Invitation de bacheliers de Montpellier à la première International Summer Science School Heidelberg.

12.12.2000

Das Heidelberg-Haus startet die Sprachwerbeaktion „DeutschMobil“. Das „FranceMobil“ folgt im Jahr 2002. *La Maison de Heidelberg lance l'action de promotion linguistique « DeutschMobil ». Le « FranceMobil » suit en 2002.*



„DeutschMobil“ und „FranceMobil“ in Heidelberg.
« DeutschMobil » et « FranceMobil » à Heidelberg.

30.09.2001

Verleihung des Heidelberger Ehrenbürgerrechts an Oberbürgermeister Georges Frêche im Rahmen der Feierlichkeiten zum 40. Partnerschaftsjubiläum in Heidelberg.

Nomination du maire de Montpellier, Georges Frêche, citoyen d'honneur de Heidelberg, dans le cadre des célébrations du 40e anniversaire de partenariat à Heidelberg.



Georges Frêche und Beate Weber zelebrieren das 40. Städtepartnerschaftsjubiläum. *Georges Frêche et Beate Weber célèbrent le 40e anniversaire du jumelage.*

22.05.2002

Offizielle Übernahme der von Oberbürgermeister Georges Frêche anlässlich des 40-jährigen Städtepartnerschaftsjubiläums 2001 geschenkten Patenschaften für 40 Heidelberger Kinder.

Remise officielle des parrainages de 40 enfants de Heidelberg offerts par le maire Georges Frêche à l'occasion du 40e anniversaire du jumelage de villes.



Gruppenfoto der Patenkinder.
Photo de groupe des enfants parrainés.

28.01.2004

Verleihung des Adenauer-de Gaulle-Preises für die Idee des „DeutschMobil“ und „FranceMobil“.

Remise du prix De Gaulle-Adenauer pour l'initiative de création « DeutschMobil » et « FranceMobil ».

10.2004

Gründung des deutsch-französischen Wirtschaftsclubs Réseau d'Affaires Franco-Allemand du Languedoc-Roussillon (RAFAL).

Création du Réseau d'Affaires Franco-Allemand du Languedoc-Roussillon (RAFAL).

27. – 29.06.2011

Besuch einer offiziellen Delegation aus Montpellier unter der Leitung von Oberbürgermeisterin Hélène Mandroux anlässlich des 50-jährigen Städtepartnerschaftsjubiläums in Heidelberg.

Visite d'une délégation officielle de Montpellier, conduite par la maire Hélène Mandroux, à l'occasion du 50e anniversaire du jumelage à Heidelberg.

30.11. – 03.12.2008

Antrittsbesuch von Oberbürgermeister Prof. Dr. Eckart Würzner in Montpellier anlässlich des zur französischen EU-Ratspräsidentschaft veranstalteten „Forum des Villes“.

Première visite du maire de Heidelberg, le Prof. Dr. Eckart Würzner, à Montpellier, à l'occasion du « Forum des Villes » organisé pendant la présidence française du Conseil de l'UE.

23. – 24.09.2011

Jubiläumsfeierlichkeiten anlässlich des 25-jährigen Bestehens des Montpellier-Hauses.

Célébrations d'anniversaire à l'occasion du 25e anniversaire de la Maison de Montpellier.

29.09. – 02.10.2011

Besuch einer offiziellen Delegation aus Heidelberg unter der Leitung von Oberbürgermeister Prof. Dr. Eckart Würzner anlässlich des 50-jährigen Städtepartnerschaftsjubiläum in Montpellier.

Visite d'une délégation officielle de Heidelberg, conduite par le maire, Prof. Dr. Eckart Würzner, à l'occasion du 50e anniversaire du jumelage à Montpellier.

04. – 07.10.2016

50-jähriges Jubiläum des Heidelberg-Hauses. Oberbürgermeister Prof. Dr. Eckart Würzner reist mit einer Delegation nach Montpellier. Unterzeichnung einer um die Themen Mobilität, Umwelt und Wirtschaftskooperationen erweiterten Partnerschaftsurkunde mit MontPELLIERs Stadtoberhaupt Philippe Saurel.

50e anniversaire de la Maison de Heidelberg. Le maire Prof. Dr. Eckart Würzner se rend à Montpellier avec une délégation. Signature d'un document de partenariat élargi aux thèmes de la mobilité, de l'environnement et de la coopération économique avec Philippe Saurel, maire de Montpellier.



Prof. Dr. Eckart Würzner und Philippe Saurel unterzeichnen die erweiterte Partnerschaftsurkunde.

Le Prof. Dr. Eckart Würzner et Philippe Saurel signent l'acte de partenariat élargi.

2018

Beginn eines gemeinsamen Masterstudienganges (Double Degree) der Universität Heidelberg und der Universität Paul Valéry Montpellier 3.

Début d'un programme de Master commun (Double Degree) de l'Université de Heidelberg (Romanisches Seminar) et de l'Université Paul Valéry Montpellier 3 (Linguistique): « Transculturalité » études transculturelles dans l'espace francophone.

09./10.2021

Oberbürgermeister Michaël Delafosse reist im September zur Feier des 60. Städtepartnerschaftsjubiläums mit einer Delegation nach Heidelberg. Der Gegenbesuch von Oberbürgermeister Prof. Dr. Eckart Würzner mit einer Delegation findet im Oktober statt.

Le maire Michaël Delafosse se rend à Heidelberg en septembre pour célébrer le 60e anniversaire du jumelage des villes.

La visite du maire Prof. Dr. Eckart Würzner avec une délégation aura lieu en octobre.

60 Jahre Städtepartnerschaft Heidelberg-Montpellier



60 ans de jumelage
Heidelberg-Montpellier

Danke!

Herzlichen Dank an die vielen Beteiligten, die mit Artikeln, Recherchearbeiten, Bildern und Informationen zum Entstehen dieser Broschüre beigetragen haben.

Besonders herzlich möchten wir uns bei Alban Zanchiello, Karla Jauregui, Martin Andersch und Nadine Gruner bedanken, ohne deren Wissen und tatkräftige Unterstützung diese Broschüre so nicht möglich gewesen wäre.

Remerciements !

Un grand merci aux nombreuses personnes qui ont contribué par des articles, des travaux de recherche, des photos et des informations à la création de cette brochure.

Nous tenons à remercier tout particulièrement Alban Zanchiello, Karla Jauregui, Martin Andersch et Nadine Gruner, sans les connaissances et le soutien actifs desquels cette brochure n'aurait pas été possible.



Impressum

Mentions légales

Stadt Heidelberg

Referat des Oberbürgermeisters
Rathaus, Marktplatz 10
69117 Heidelberg
Telefon 06221 58-10000
Telefax 06221 58-4610000
ob-referat@heidelberg.de
www.heidelberg.de

Text und Bearbeitung/Rédaction

Malena Arnold, Stadt Heidelberg
Christian Beister, Stadt Heidelberg
Christian Scholl, Stadt Heidelberg
Karla Jauregui, Montpellier-Haus
Nadine Gruner, Maison de Heidelberg
Alban Zanchiello, Maison de Montpellier
Martin Andersch, Consul honoraire d'Allemagne (1985 – 2015)
Prof. Dr. Dr. h.c. Maurice Godé, Maison de Heidelberg
Steffen Wörner, Stadtjugendring Heidelberg e.V.
Tina Rodenas, Comité d'Organisation du Forum Sportif et Culturel
Gerhard Schäfer, Sportkreis Heidelberg e.V.

Übersetzung/Traduction

Martin Andersch
Karla Jauregui
Prof. Dr. Dr. h. c. Maurice Godé
Nadine Gruner
Sophie Corda

Gestaltung/Mise en page

Stadt Heidelberg, Markenkommunikation

Druck/Impression

ABT Print und Medien GmbH

Fotos/Photos

Titelseite – Heidelberg Marketing/Udo Filsinger
Titelseite, Seite 11, 18, 24, 28, 55, 79 – Stadt Montpellier
Seite 7 – Julian Beekmann
Seite 15 – Tobias Dittmer
Seite 17 – Steffen Diemer
Seite 23, 25, 80 – Stadt Heidelberg
Seite 28, 29, 30, 33, 34 – Montpellier-Haus
Seite 33 unten – Rieke Bubert
Seite 35 – Jean-Félix Bernetel
Seite 36, 37, 38, 39, 40 – Heidelberg-Haus
Seite 45, 46, 64, 67, 70, 71, 72, 74, 78, 79, 81 – Stadtarchiv Montpellier*
Seite 47, 48, 50 – COFSEC
Seite 51 – Sportkreis Heidelberg e.V.
Seite 58 – STAHD, RNZ Archiv Ballarin
Seite 61, 63, 67, 74, 77, 79, 80 – Stadtarchiv Heidelberg
Seite 66, 68 – STAHD, Stefan Kresin
Seite 67 – STAHD, Helmut Pfeifer
Seite 75 – Philipp Rothe

* *Genehmigung der Bildnutzung durch die Stadt Montpellier.*

Mit herzlichem Dank an Hugues Rubio, Clémence Segalas-Fricaud, Pascal Fay.

Copyright © 2021 Stadt Heidelberg.

Alle Rechte vorbehalten.

Abdruck (auch auszugsweise) nur mit ausdrücklicher
Genehmigung der Stadt Heidelberg.

Auflage

September 2021



Referat des Oberbürgermeisters

Stadt Heidelberg
Rathaus, Marktplatz 10
69117 Heidelberg

Telefon 06221 58-10000
Telefax 06221 58-4610000
ob-referat@heidelberg.de
www.heidelberg.de